

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 11

Sutra du coeur - lecture et épellation

དེའི་ཚེ་བཙེམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་གྱི་རྣམ་
 གངས་གྱི་ཉིང་དེ་འཇིན་ལ་སྟོམས་པར་བཞུགས་སོ། །ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་
 ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་
 དབང་ལྷག་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྟོང་བ་ཉིད་ལ་རྣམ་
 པར་བལྟ་ཞིང་། སྤང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་
 རྣམ་པར་བལྟའོ།

Quelques mots clés et structure

- Surligné en vert : mot ou groupe de mots
- Surligné en jaune : particule
- Surligné en rouge : verbe

དེའི་ཚེ་བཙེམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་གྱི་རྣམ་
 གངས་གྱི་ཉིང་དེ་འཇིན་ལ་སྟོམས་པར་བཞུགས་སོ། །ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་
 ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་
 དབང་ལྷག་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྟོང་བ་ཉིད་ལ་རྣམ་
 པར་བལྟ་ཞིང་། སྤང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་
 རྣམ་པར་བལྟའོ།

Vocabulaire

བཙེམ་ལྡན་འདས་	bhagavan - Le Bouddha est appelé bhagavan parce qu'il est le conquérant des quatre maras, le possesseur des six excellences རེགས་པ་རྣམས་ et celui qui transcende les deux positions extrêmes du saṃsāra et du nirvāṇa paisible. TD
སྣང་བ་	apparaitre - v. non-volitif སྣང་བ་/ སྣང་བ་/ སྣང་བ་//. "Apparaître" signifie tout ce qui devient apparent, parce que soit i) c'est connu par l'esprit, soit ii) c'est connu visuellement. TD
རྣམ་གྲངས་	énumération
སྦྱོམས་པར་བཞུགས་	état méditatif parfaitement stable et harmonieux
སྦྱོམས་པ་	équilibrer - v. volitif བསྦྱོམས་པ་/ སྦྱོམ་པ་/ བསྦྱོམ་པ་/ སྦྱོམས་པ་/. 1) "Égaliser deux ou plusieurs choses" ou "rendre égales les parties constitutives de quelque chose". D'où "égaliser", "rendre égal ». TD
བཞུགས་	demeurer (forme honorifique = h.)
སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་	grand bodhisattva, mahāsattva
པ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པ་	pāramitā,
དེ་དག་	forme du pluriel de དེ་.
རང་བཞིན་	Nature, traduction du sanskrit "svabhāva"

Les particules

Le génitif

Le génitif relie des mots ou groupes de mots entre eux.

Le rapport est toujours celui de déterminant et déterminé.

Par exemple :

- ma main ཇའི་ལག་པ་ = je (déterminant) + gén + main (déterminé)
- le thé de Chine རྒྱ་ནག་གི་ཇ་ = Chine (déterminant) + gén. + thé (déterminé)

Le génitif a 5 formes : གི་, གི་, གི་, ཇི་ et ཡི་.

Le génitif exprime différents types de relations:

- 1) La relation de possession = ma main ཇའི་ལག་པ་ ma main
- 2) La relation d'appartenance = ལག་པའི་མཇུག་མོ་ les doigts de la main
- 3) La relation entre le lieu et l'objet qui s'y trouve = རྒྱའི་ནང་གི་ཉ་ les poissons de l'eau
- 4) La relation qualitative: qualifié / qualificant = རྫི་ཞིས་གྱི་མེ་ཏོག་ fleurs odorantes
- 5) La relation entre un déterminant et un déterminé dont la nature (sémantique) est identique = ཇའི་ངོ་བོ་ l'essence du thé

L'agentif, ou l'ergatif-instrumental

L'ergatif-instrumental se place après un mot ou un groupe de mots et les transforme en agent. Si l'agent est une personne = ergatif. Si c'est un instrument = instrumental.

Par exemple :

- il fait རོང་གིས་བྱེད་
- la main fait ལག་པ་གིས་བྱེད་

L'ergatif-instrumental a 5 formes : གིས་, གིས་, གིས་, ཇིས་ et ཡིས་.

L'oblique, ou le datif-locatif

L'oblique, ou le datif-locatif, indique en général le lieu d'incidence, pour exprimer que ce qui est ainsi marqué par cette particule (qui se place après ce qu'elle marque, que ce soit un mot ou un groupe de mots) est le « lieu » de l'action, ou le « destinataire » d'une action.

Cela peut aussi simplement indiquer une localisation, quand on dit par exemple que l'on va à Paris, ou alors, que j'ai une pomme.

Par exemple :

- Aller à Paris བ་རི་སི་ལ་འགྲོ་
- j'ai une pomme ང་ལ་ཀྱ་ཤུ་ཡོད་

L'oblique, ou le datif-locatif a 7 formes : སྐར་རུ་དུ་ན་ལ་ཏུ་

L'oblique, ou le datif-locatif, exprime aussi différents types de relations entre les mots ou groupes de mots que cette particule relie.

Pour l'instant, retenons surtout la localisation et la possession, comme indiqué dans les exemples ci-dessus.

Un cas particulier est celui que nous avons dans le texte : ལྷོ་མས་པར་བཞུགས་

On voit ici, entre ལྷོ་མས་པ་ et བཞུགས་ la présence d'une des formes de la particule oblique.

Elle indique ici la fonction « tè nyi », ou marque d'incorporation.

Pour faire simple, on peut comprendre cela comme : « demeurer en équilibre ».

Nous verrons souvent cette forme et on s'y familiarisera progressivement.